

- usklađivanje radijskih frekvencija u cilju optimalne uporabe radiofrekvencijskog spektra.

Članak 3.

Stranke će surađivati putem:

- dvostranih konzultacija;
- misija stručnjaka i radnih skupina;
- razmjene stručnjaka;
- drugih oblika suradnje, ako je potrebno.

Kao rezultat aktivnosti predviđenih ovim Sporazumom, stranke mogu predložiti bližu suradnju i daljnju koordinaciju u vezi s određenim pitanjima.

Članak 4.

Stranke su suglasne da, kada je to potrebno, surađuju u pripremi stajališta i/ili uzajamne potpore vezane za sudjelovanje na konferencijama i forumima specijaliziranih međunarodnih organizacija u područjima informacijskog društva i elektroničkih komunikacija (telekomunikacija).

Članak 5.

Stranke će poticati međusobnu suradnju pravnih i fizičkih osoba, te drugih organizacija koje sudjeluju u razvoju informacijskog društva i elektroničkih komunikacija (telekomunikacija) u objema državama.

Članak 6.

U slučaju prirodnih nepogoda ili više sile, stranke će dati prioritet komunikacijama koje se odvijaju putem njihovih elektroničkih komunikacijskih (telekomunikacijskih) mreža, sukladno s važećim propisima objiju država.

Članak 7.

Ovaj sporazum ni na koji način ne utječe na prava i obveze stranaka koje proizlaze iz dvostranih sporazuma s trećim

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2367-39/11
27. српња 2011. године
Сарајево

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-02-10-1035/10 од 15. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 10. редовној сједници одржаној 27. јула 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОНОГ ДРУШТВА И ЕЛЕКТРОНСКИХ КОМУНИКАЦИЈА (ТЕЛЕКОМУНИКАЦИЈА)

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о сарадњи у области информационог друштва и електронских комуникација (телекомуникација), потписан у Сплиту, 21. јуна 2010. године, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Хрватске - хрватском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О САРАДЊИ У ПОДРУЧЈУ ИНФОРМАЦИОНОГ ДРУШТВА И ЕЛЕКТРОНСКИХ КОМУНИКАЦИЈА (ТЕЛЕКОМУНИКАЦИЈА)

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Хрватске (у даљем тексту: "стране"):

- свјесне значења развоја информационог друштва и електронских комуникација (телекомуникација) и њиховог доприноса економском и друштвеном животу својих држава;

странама или многостраних споразума који су на снази у двјема државама.

Članak 8.

Tijela državne uprave nadležna za provedbu ovoga Sporazuma su:

- u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine;
- u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture i Središnji državni ured za e-Hrvatsku.

Stranke će pravodobno obavijestiti jedna drugu o svakoj promjeni koja se odnosi na nadležna tijela.

Članak 9.

Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti diplomatskim putem kojom se stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni uvjeti predviđeni njihovim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

Ovaj sporazum se sklapa na razdoblje od pet (5) godina i nakon toga se automatski produljuje za sljedeće petogodišnje razdoblje, osim ako ga bilo koja od stranaka pisanom obaviješću diplomatskim putem ne otkáže, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka tekućeg petogodišnjeg razdoblja.

Ako se stranke ne dogovore drukčije, prestanak ovoga Sporazuma neće utjecati na provedbu programa i projekata započetih u vrijeme dok je Sporazum bio na snazi.

Sastavljeno u Splitu, dana 21.06.2010. godine, u dva izvornika, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, i hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Rudo Vidović, v. r.

Za Vladu
Republike Hrvatske
Božidar Kalmeta, v. r.

- у жељи да, у оквиру своје надлежности, створе правни основ, за будућу дугорочну сарадњу у подручју информационог друштва и електронских комуникација (телекомуникација), на начелима једнакости и узajамне користи, те унапријед већ традиционално добре обостране односе између својих држава у овим подручјима;

- споразумјеле су се како слиједи:

Члан 1.

Информационо друштво и електронске комуникационе (телекомуникационе) везе између Босне и Херцеговине и Републике Хрватске засниваће се на одредбама важећег законодавног оквира у свакој од држава страна овог споразума,

правном наслеђу Европске уније, препорукама Међународне телекомуникационе уније (ITU), Европске конференције поштанских и телекомуникационих управа (CEPT) и одредбама овог споразума.

Члан 2.

Стране ће подржати непосредну сарадњу у следећим подручјима:

- размјена искустава и знања из подручја информационог друштва и електронских комуникација (телекомуникација);
- успостављање тржишних начела и односа у подручју информационог друштва и електронских комуникација (телекомуникација);
- консултације с циљем израде стратегија, смјерница и развојних планова на подручју информационог друштва и информационо-комуникационих технологија;
- усклађивање радијских фреквенција у циљу оптималне употребе радиофреквентног спектра.

Члан 3.

Стране ће сарађивати путем:

- обостраних консултација;
- мисија експерата и радних група;
- размјене стручњака;
- других облика сарадње, ако је потребно.

Као резултат активности предвиђених овим споразумом, стране могу предложити ближу сарадњу и даљу координацију у вези с одређеним питањима.

Члан 4.

Стране су сагласне да, када је то потребно, сарађују у припреми стајалишта и/или узајамне подршке везане за учествовање на конференцијама и форумима специјализованих међународних организација у подручјима информационог друштва и електронских комуникација (телекомуникација).

Члан 5.

Стране ће потстицати међусобну сарадњу правних и физичких лица, те других организација које учествују у развоју информационог друштва и електронских комуникација (телекомуникација) у обје државе.

Члан 6.

У случају природних непогода или више силе, стране ће дати приоритет комуникацијама које се одвијају путем њихових

електронских комуникационих (телекомуникационих) мрежа, у складу с важећим прописима обје државе.

Члан 7.

Овај споразум ни на који начин не утиче на права и обавезе страна које произлазе из билатералних споразума с трећим странама или многостраних споразума који су на снази у обје државе.

Члан 8.

Органи државне управе надлежни за провођење овог споразума су:

- у Босни и Херцеговини: Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине;
- у Републици Хрватској: Министарство мора, промета и инфраструктуре и Средишњи државни уред за е-Хрватску.

Стране ће правовремено обавијестити једна другу о свакој промјени која се односи на надлежне органе.

Члан 9.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавјештења дипломатским путем којим се стране међусобно извјештавају да су испуњени услови предвиђени њиховим унутрашњим законодавством за ступање на снагу овог споразума.

Овај споразум се склапа на период од пет (5) година и након тога се аутоматски продужава за следећи петогодишњи период, осим ако га било која од страна писаним обавјештењем дипломатским путем не откаже, најкасније шест (6) мјесеци прије истека текућег петогодишњег периода.

Ако се стране не договоре друкчије, престанак овог споразума неће утицати на провођење програма и пројеката започетих у вријеме док је Споразум био на снази.

Састављено у Сплиту, дана 21.06.2010. године, у два оригинала, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине: босанском, хрватском и српском језику, и хрватском језику при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Рудо Видовић, с. р.

За Владу
Републике Хрватске
Божидар Калмета, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2367-39/11
27. јула 2011. године
Сарајево

Предсједавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-02-10-1035/10 od 15. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 10. redovnoj sjednici održanoj 27. jula 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O SARADNJI U PODRUČJU INFORMACIONOG DRUŠTVA I ELEKTRONSKIH KOMUNIKACIJA (TELEKOMUNIKACIJA)

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o saradnji u području informacionog društva i elektronskih komunikacija (telekomunikacija), potpisan u Splitu, 21. juna 2010. godine, na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума гласи: